

Susana Bonczos: (*)

Coraje y valía

Se trata de una dama húngara que cumplió 80 años en octubre pasado. Cumplió también su promesa de invitarnos a su casa, para festejar con una cena, brindando y bailando, entre hijos, nietos y amigos.



Mi admiración para **An-toinette Rubido-Zichy de Eickert** no data de esa fecha, sino de muchos años atrás, cuando la visité en su departamento en la calle Posadas, donde tuvo que

pasar meses en una cama, enyesada, con la columna fracturada. Fui con amigas para consolarla y animarla - y fue ella quien nos infundía ánimo. No se quejaba, no perdió su optimismo ni su sentido de humor. ¡Qué espíritu! Dicen que las mujeres son más valientes que los hombres. Puede ser. Yo estoy convencida de que las mujeres húngaras son muy valientes. En el Museo Nacional en Budapest hay una galería de las famosas damas heroicas que también figuraban en mis libros escolares. Eran testigos de un coraje ejemplar. Eran testigos de un coraje ejemplar, porque lucharon a la par de los hombres en defensa de su tierra, de las fortalezas y castillos.

En la historia contemporánea, no hubo ni terremoto, ni incendio más dramático que la Segunda Guerra Mundial. Se hundió la mayor parte de Europa, y con ella toda una forma de vida, toda una sociedad. De Hungría se escaparon más de un millón de personas. Abandonaron la patria, la fortuna, todos sus bienes a cambio de la Libertad. Los refugiados húngaros de los años 1945-1950 pertenecían mayormente a la clase media o alta, intelectuales, diplomados, terratenientes, oficiales del ejército y la aristocracia. No tenían muchas opciones para elegir su destino. Los vencedores los consideraban „ex enemigos” o sea „persona no grata”. La Argentina abrió sus puertas y se quedó con un cupo más que importante de refugiados educados y nobles. Hay una placa en el viejo „Hotel de Inmigrantes” donde, en el año 2000, la Casa FOA grabó un reportaje para la televisión, con una ilustre inmigrante húngara, Antonieta, baronesa Rubido-Zichy, quien al pisar la tierra argentina en 1949, el día de su cumpleaños, el 13 de octubre, fue alojada allí, como tantos otros. Tenía 25 años, era soltera, sin otra fortuna que su educación. No estaba entrenada para luchar. *Pero tenía coraje.*

Antonia (Toinette) había nacido en la estancia de sus padres en Nágocs, provincia trasdanubiana de Somogy, al oeste de Hungría. Era hija menor de Iván, barón Rubido-Zichy de Zagorje y Zich, quien representaba el reino de Hungría en calidad de Ministro Plenipotenciario ante la corte de St. James en Londres entre los años 1928 y 1936. Se crió junto con sus hermanas en la estancia y en Budapest, donde cursó sus estudios secundarios. Su juventud fue linda, pero muy breve. Sería más correcto decir que después de la infancia saltó los años despreocupados de la juventud y pasó sin más a la adultez. Sus jóvenes admiradores y amigos estaban luchando en el frente, defendiendo las fronteras contra el ejército soviético. Antes de su inexorable avance y la inminente invasión, los mayores no llegaban a la decisión: ¿quedarse, o huir? En 1947, después de 2 terribles años de posguerra en Budapest, Toinette, valiente y decidida, se decidió: emprendió la fuga hacia Austria con su hermana Gabriela. Un joven campesino húngaro se apiadó de ellas y las llevó en su carro hasta la frontera, desde donde siguieron de noche, a pie, hasta el lado austríaco de la frontera. (El muchacho no aceptó nada a cambio, y fue asesinado poco después por

los soviéticos.) Gracias a Dios, llegaron al *Burgenland*, y a 5 km de la frontera, encontraron en la aldea de Eberau la casa del cuñado, el conde Erdödy. El único objeto de valor que Toinette llevaba en su mochila era un pequeño óleo pintado de su caballo.

Ese año 1945 Austria aún estaba dividida en 4 sectores ocupados por las 4 fuerzas armadas de los Aliados. Los norteamericanos mandaban en la provincia de Salzburgo,

los ingleses en el Steiermark y Carintia, los franceses en Tirol y Voralberg y los soviéticos en parte de la baja Austria. Por su parte, la capital, Viena, estaba ocupada por las 4 fuerzas en sus respectivos sectores (*así como lo fue Berlín. La R.*). Los refugiados consideraban a Austria como „tránsito” para seguir lo más lejos posible. Miles de personas desesperadas (*Displaced Persons*, o DP's) formaban filas en las oficinas de la I.R.O. (International Refugee Organisation) para elegir un destino y emigrar.

Toinette eligió la Argentina, el primer país que abrió sus fronteras. Allí ya se encontraban algunos amigos de su familia; uno de ellos, el conde Andor Semsey, el último Encargado de la Legación del reino de Hungría en Buenos Aires. Los húngaros llegados a la Argentina entre 1947 y 1950 no tenían contactos con argentinos importantes, de apellidos ilustres, pero fueron recibidos por toda la población con respeto y amabilidad. Se apoyaban entre sí, se reunían los domingos en las iglesias o en los pocos hogares ya conseguidos. Toinette - joven, linda y culta - encontró trabajo gracias a los 4 idiomas que hablaba. Pocos meses después de su llegada, en una reunión, conoció a un apuesto joven alemán, Jochen Eickert, ejecutivo de la empresa alemana Ferrostahl. Amor a primera vista. Se casaron en marzo del año 1950. Si la memoria no me engaña, los padrinos fueron el conde Széchényi y el conde Semsey. En los años siguientes les nacieron dos hijos: Cristóbal y Matías.

Toinette no se olvidó nunca de su origen húngaro. Participaba en las actividades de la colectividad, especialmente en el año 1956, durante la revolución por la libertad en Hungría. En el Centro Húngaro, en la Calle Cerrito, trabajaba todos los días con un equipo de voluntarios, ordenando y embalando las donaciones para ser enviadas a los nuevos refugiados en Austria.

Su vida, cómoda y feliz, fue relativamente breve. La última vez que los visité en su bella casa en las Lomas de San Isidro, Jochen, su marido, me recibió en silla de ruedas. Murió muy joven, en 1972. Me emocionó el coraje y la valentía de Toinette, cuidándolo con tanto amor. La pérdida de su marido fue el segundo gran golpe en la vida de Toinette. Tuvo que replantear su existencia con 2 hijos, acostumbrados a un nivel económico difícil de mantener, hasta con la pensión alemana de viuda. Gracias a su innato optimismo y fuerza de voluntad, decidió luchar en serio. Nunca tuvo miedo de trabajar, pero en el curso de una semana se dio cuenta de que la profesión de agente de viajes la fastidiaba. Le interesaba el campo, pero para trabajar en el campo se necesita invertir sobre todo dinero. Vendió la casa quinta en Lomas de San Isidro y compró 100 hectáreas en Chilcito, provincia La Rioja. En La Rioja, la tierra es relativamente barata, pero fértil, siempre y cuando haya *agua*. Para llegar a ella, había que perforar a más de 120 metros de profundidad y así obtener una fuente que le regaba las 100 hectáreas. Plantaron árboles de fruta, damascos, *Continúa pág. siguiente*

Nos escriben de ... HUNGRÍA



¡Hola, Amigos!

Hoy voy a escribirles de otro tesoro que tenemos la gente de la nación húngara. Es a propósito que hablo de la „nación húngara”, porque en Europa, el concepto de „nación” no siempre coincide con el de la „ciudadanía” de una república o estado. Hoy por hoy vive gente perteneciente a una misma nación en el territorio de distintas repúblicas o estados. Miren por ejemplo el caso de los vascos (España y Francia), los galeses (Gran Bretaña), irlandeses (Irlanda y Gran Bretaña) y así también los húngaros, hoy dispersos en Austria, Eslovaquia, Ucrania, Rumania, Serbia, Croacia y Eslovenia... Sin olvidarnos de las multitudinarias migraciones a otros continentes, ejemplo de lo cual es nuestra colectividad formada en la Argentina.

Los radicados en la Argentina son sin duda orgullosos argentinos, pero al mismo tiempo seguimos perteneciendo a la nación húngara. ¿Por qué digo esto? ¿Qué es lo que tenemos en común, qué nos une a través de las fronteras? Pues, ¡nuestra historia, nuestra literatura, nuestro idioma, nuestras tradiciones, nuestra herencia artística y cultural!

Todo lo que suma para conformar una sana identidad nacional.

En mi carta anterior les conté acerca de nuestra música folklórica, y es por eso que ahora quisiera contarles a aquéllos que no lo conocen aún algo de otra parte de nuestro vasto arte folklórico. Mis mensajes solamente alcanzarán para que mis amigos „picoteen” un poquito del tema y, si les interesa, se acerquen a los dirigentes de nuestra colonia o a la biblioteca húngara sita en el Club Hungría, donde con toda seguridad sabrán ayudarlos y abundar en el tema.

Dicen que el arte es el espejo del alma. Nuestro famoso escritor Albert Wass agrega: „Dios creó el alma del hombre, por lo tanto somos parte de Él, y aquéllos que tratan de apagar el alma de una nación, están en guerra con Dios mismo.”

Simplemente, y para poder empezar a hablar del tema deberíamos tratar de organizarnos: ¿Qué subgrupos forman nuestra herencia de arte folklórico?

Seguramente muchos de ustedes habrán ya escuchado bastante de nuestra **música** y **canto**. Hermanados a ellos tenemos nuestros **bailes folklóricos**.

También podemos hablar de un conglomerado de **costumbres** y **usanzas** tradicionales. Mencionemos primero las **vestimentas típicas** y nuestros **bordados**.



Luego, nuestra **pintura decorativa** - ¡uno de mis temas favoritos!

También la **alfarería** y los **tallados en madera**, dentro de lo cual una fantástica muestra de nuestra anciana cultura la constituyen los llama-



dos **kopjafák** de los húngaros de Transilvania.

En relación al pueblo y al hogar, encontramos la **arquitectura** en sí de nuestras **iglesias** y **casas**, y en especial los portones o **portales**. Los más famosos son obra de los sículos (**székely**),



del cual tienen un hermoso ejemplar en Buenos Aires, en la „Plaza Hungría”.



Plaza Hungría, Buenos Aires: Portal sículo y busto de San Esteban Rey Foto Jakob

Aun sin ser de menor importancia pero tal vez menos conocida es nuestra tradicional **orfebrería**. Tampoco debemos dejar de mencionar otras actividades, como los trabajos manuales con **cuentas de vidrio**.

En relación a nuestras costumbres culinarias, religiosas o de festejos: los **huevos decorados de Pascua**, la decoración tradicional de los **panes de miel**, y muchas otras cosas más...



Ahora imagínense todo esto pero multiplicado por el número de regiones étnicas, es decir, de los distintos grupos de húngaros dispersos en la Cuenca de los Cárpatos. ¡Qué riqueza, qué variedad! Si tan sólo en Transilvania hay al menos seis áreas bien definidas, distintas entre sí. No alcanza una vida entera para disfrutar a pleno de la gran riqueza de nuestro arte folklórico. Se diferencian las costumbres de la gente de las llanuras, la **puszta** húngara; de los que vivían entre las montañas, o entre los innumerables arroyos y brazos de los ríos, como el Tisza que atraviesa toda Hungría...

Creo que es nuestro deber conservar y transmitir este acervo cultural que heredamos. Debemos aprenderlo y cultivarlo, ¡y estar orgullosos de lo que tenemos y de lo que es nuestro! Con este pensamiento me despido hasta la próxima carta

Anikó de Emödy, Szentendre, Hungría

¡ FELIZ PASCUA DE RESURRECCIÓN A TODOS NUESTROS LECTORES !

La Pascua de Resurrección

- Historia del Huevo de Pascua -

En muchos pueblos cristianos es tradicional la costumbre de festejar la Pascua de Resurrección con huevos. El origen de esta tradición se remonta a cuando los cristianos antiguos, después de los cuarenta días de ayuno de



Festejo del Domingo de Pascua en una aldea tradicional húngara

para adorno, se pintaban, les dibujaban o escribían sobre la cáscara. En el siglo XIX, en Alemania, Francia e Italia, se comenzaron a hacer huevos de chocolate con sorpresas adentro: desde allí se propagó esta costumbre por el resto del mundo.

la Cuaresma, llevaban a la Iglesia alimentos y huevos para hacerlos bendecir y compartirlos luego con su familia como festejo de la Pascua.

En la Edad Media, los huevos comenzaron a obsequiarse como regalos y adquirirían diferentes características según el ingenio y la inventiva de los pobladores de cada región: se decoraban crudos o cocidos, se preparaban para ser comidos o

A su vez, el huevo, que por fuera parece algo inanimado, como una piedra, **por dentro encierra vida**. Su cáscara representa el sepulcro donde Jesús descansó durante tres días. El romper la cáscara el Domingo de Pascua, simboliza al **Señor resucitando victorioso del sepulcro**.

(Fuente: Abadía de Santa Escolástica, Monjas Benedictinas, Victoria, Argentina)

SOBRE EL CORAJE... continúa de pág. anterior

almendras y uvas. Cosechaban y desecaban la uva y la vendían como pasas. Las almendras no rendían mucha ganancia, pero no requerían tampoco demasiado trabajo. La plantación de damascos trajo el éxito. La mermelada de damasco de „Doña Tona” se hizo famosa. Esta frágil señora rubia elaboró durante 15 años más de 4.000 kg del dulce manjar. La receta original era de Hungría: reduzca 1 kg de fruta con 1 kg de azúcar. Le ayudaban un par de chicas del campo para revolver la masa en 4 grandes toneles sobre fuego de leña, pero el trabajo, con 40 grados de calor durante semanas, era realmente agotador. El largo viaje en pleno verano de La Rioja a la Capital ida y vuelta, cargada con toneladas de mermelada, tampoco era fácil. Solamente una mujer con tanta energía y férrea voluntad pudo lograrlo a lo largo de 15 años.

En 1984 le ofrecieron un trabajo, a primera vista muy tentador y que parecía menos agotador que el de la mermelada. Ahora, tras 20 años de experiencia en el papel de ama de llaves en la estancia de la familia Swarovsky, no está muy convencida de cuál de sus dos grandes *jobs* haya sido el más fácil...

El latifundio de Swarovsky de varios miles de hectáreas está situado en el sur argentino, a 50 km de San Martín de los Andes, a borde del lago Lacar, con frondosos bosques, animales y pájaros silvestres, semejante a un gran parque nacional.

El casco de esta enorme propiedad consiste de 4 edificios para recibir y albergar entre de 20 a 30 invitados, los más ricos y famosos industriales austríacos conocidos de los Swarovsky, los de las joyas artísticas de cristales del monte. Los dueños vienen a pasar unos días o semanas casi todos los años, pero sus invitados llegan aun sin ellos para cazar cervatos, pasear o veranear durante todo el verano. En esas ocasiones, el ama de llaves Toinette Ru-

bido-Zichy de Eickert oficiaba de ama de casa, siempre eficiente y graciosa. Recibía en 5 idiomas a los huéspedes con su sonrisa alegre, y organizaba con tacto y experiencia el programa adecuado para cada VIP, según su interés. El papel de “ama de casa” es el más simple y fácil para Toinette. Para llegar sonriendo al momento de recibir los famosos invitados, trabajaba desde mediados de diciembre hasta abril, durante 20 años. Instruía y supervisaba el personal, era proveedora de la cocina, la decoración y mantenimiento de las casas tanto como de la programación de las actividades. Fue un trabajo *non-stop*, de mucha responsabilidad, duro sí, pero nunca aburrido. Toinette lo hacía como todo lo que hizo en la vida: con alegría. El día que cumplió 80 años, su gran admiradora, Maya, la señora de Swarovsky le mandó unas rosas maravillosas desde Viena, lamentando de no poder estar personalmente.



Toinette y muchas otras damas húngaras de esos años de la emigración me hacen acordar a una figura muy conocida de la literatura: a Scarlett O'Hara. La inmortal novela de Margaret Mitchell „Lo que el viento se llevó” nos recuerda también el viento que barrió con toda una época de la historia húngara, junto con toda una sociedad. Scarlett O'Hara y mujeres de su talla y temple, bellas, trabajadoras, alegres y exitosas, son generalmente, admiradas por los hombres y envidiadas por las mujeres. Y sin ninguna duda serán admiradas y respetadas por sus hijos, nietos y bisnietos.

(*) *Dedico esta nota a los nietos de la generación de Toinette que, lamentablemente, ya no hablan el húngaro. S.B.*

A kolónia születésnapjai / CUMPLEAÑOS

(jelmagyarázat: öo = Szent István öregotthonban; MO = Magyarországon él)

ÁPRILIS: 1. Bakcsy Szabolcs / Blahóné Honfi Júlia (MO) / Dóryné Lomniczy Paulette (Ném.o) / Lévy Győző - 2. Kesserű Ildikó / Pinczinger József (MO) / Weisman Anabella (MO) - 4. Bund Zsuzsanna / Lányiné Miskolczi Dóra - 5. Paál Magdi / Nt. Tóth Kristóf / Kraftné Zöldi Valeria - 6. dr. Endre László / Giménez Belén / Dr. Gorondi Péter - 7. Zorozáné Becske Mónika - 8. Barna Graciela / Béres György / Heftyné Katalin / Sebastyén Ilona / Zombory Gabi (MO) / Zumpf Patricia - 9. Makkosné Fuchs Mónika / Kasza István (MO) - 10. Barczikay Klára / Bauer Pali / ifj. Besenyi Károly / Demesné Szeley Éva / Kolbné Berkes Éva - 15. Hajdú Attila / ifj. Horváth László / Pók Andrea / Tóthné Göndör Emma - 16. Gáspár Elena (öo) / Olsavsky Krisztina - 17. técsői Mórincz Ivánne Cristina - 18. Barna Sanyi / Hajdú Mátyás - 20. Dancs Zsuzsi (Mar del Plata) / Kanowsky Albert / Márthay Vanessa / Zombory Caro - 21. Korsós Judith / Dr. Szegödi Szilárd - 22. Alitisz Andrásné / Becske Bálint / id. Lovrics János - 23. Eiben Imre / Zólyomi Katalin - 25. Vass Gyöngyi / Vértessy Miklós - 26. Dr. Kerekes György - 27. técsői Mórincz Iván / Zöldi András - 28. Bánáti Gábor (Cba.) / Barna Adri / Becske László (Kalifornia) / Dietrich Walter / Tass Levente - 29. Nt. Demes András / ifj. Egey Gyula / 30. Graul Mónika

Isten éltesse az ünnepeltjeinket! ;Feliz cumpleaños!

NOTICIAS DE INTERÉS

Bariloche: El 23 de febrero se impuso el nombre “Hungria” a una de las calles de la ciudad, en el barrio Las Margaritas, a la altura de Austria al 1300. El embajador de Hungría, D. Mátyás Józsa, pronunció un solemne discurso de inauguración ante miembros de la comunidad húngara de San Carlos de Bariloche, autoridades municipales e invitados, destacando que con el acto el espacio público se convertía en factor social determinante de la comunidad local, en un símbolo de pertenencia. Fue el residente Sándor Mezei quien propuso el nombre de esta calle, con el apoyo de la comunidad húngara que echó nuevas raíces en estas tierras acogedoras. La colectividad ha podido mantener su identidad, porque aun amando su patria de origen, sus integrantes son fieles ciudadanos de su patria adoptiva. El embajador asimismo expresó su agradecimiento al ex cónsul honorario, Ferenc Halbritter, por su colaboración y apoyo durante largo tiempo, cultivando los lazos fraternos y amistosos que unen ambas naciones.



Calle Hungría

(Foto Kriszti Mocsáry)

Catedral de la Iglesia Apostólica Armenia: El domingo 4 de marzo se celebró una Misa de responso y un acto con motivo de conmemorar los 40 días del fallecimiento del periodista armenio Hrant Dink. Es de público conocimiento que Dink, director de un prestigioso diario de Estambul, fue asesinado a sangre fría a balazos por parte de un joven turco fundamentalista. - El jefe de gabinete de la Secretaría de Derechos Humanos de la Nación, Dr. Luis Hipólito Alem, repudió en nombre del Estado Argentino el criminal atentado, al tiempo que hizo mención especial a la recientemente promulgada ley de la Nación N° 26.199 que declara al 24 de abril como “Día de acción por la tolerancia y el respeto entre los pueblos”, en recordación expresa de la fecha del genocidio cometido por los turcos contra 1.500.000 armenios en el año 1915. De esta manera, la Argentina se suma a Australia, Bélgica, Bulgaria, Canadá, Francia, Chipre, Grecia, Italia, Kurdistán, Líbano, Rusia, Suecia, Suiza,

Uruguay y 17 estados de EEUU. que ya han reconocido el hecho, aún no resuelto. - Encontramos en este tema una semejanza de hecho histórico: un armenio añorando sus territorios usurpados, junto a un húngaro con la mirada puesta en Transilvania. Los húngaros estuvieron representados por Nándor Jakab y Sofia Terek (FEHRA).

Sylvia Leidemann en el I.U.N.A.: El Instituto Universitario Nacional de las Artes creó con una resolución, firmada por el decano director, Julio García Cánepa, un “Seminario de posgrado Método Kodály: Introducción a través del canto coral”, con una duración de un cuatrimestre, designando como directora de posgrado a Sylvia Leidemann, a su vez profesora del Conservatorio. Entre los considerandos de la resolución figura que con este curso los Licenciados en Artes Musicales sumarán conocimientos y competencias para su futuro desempeño docente y que servirá para especializar y perfeccionar a los graduados. Es la 1ª vez que esta metodología se presenta a nivel universitario en la Argentina. Carolina Wagner, quien siguió un curso de perfeccionamiento el año pasado en Kecskemét, Hungría, actuará como asistente del curso.

Hungría presente en la Feria del Libro: La Feria, cuyo lema este año es “Libros sin fronteras”, tendrá lugar en el Predio Ferial de La Rural del 16 de abril al 9 de mayo. El stand húngaro de 3 m2 estará ubicado en la “Isla Europea” y se presentarán las más bellas obras editadas en Hungría, que participa por primera vez.

Legada desde Hungría el Coro Femenino “Angelica”: Fundado en 1988 por su directora actual, Zsuzsanna Gráf. En 15 años llegó a ser uno de los coros más solicitados de Hungría, como prueba viva de la fuerza creativa de Zoltán Kodály y su herencia. Ganó numerosos primeros premios en concursos internacionales: Hungría, Bélgica, Italia, Irlanda, España, Grecia. Se presentó dos veces en los EE.UU., actuó en la mayoría de los países de Europa y en Japón. Editó 6 CD-s. (Ver los detalles de su actuación en el Calendario del mes, p. SP IV)



CARTAS DE LECTORES



Nota: Por un lamentable error técnico hemos incluido en nuestra última edición una carta ya publicada previamente. Nuestras disculpas. La R.



¡Hola, queridos Todos!

Tengo muy buenas noticias. Tuvimos una consulta con la doctora que atiende a Laci por su mieloma. ¡Nos comunicó que a fines de marzo comenzará el plan de recolección de células madre para su autotransplante! Desde que suspendió las quimioterapias, tuvo una leve desmejora en sus análisis de sangre en cuanto a los indicadores del mieloma, pero este empeoramiento no es tan significativo como para que no comience el programa. ¡Se pueden imaginar la alegría que nos representa esta novedad! Camino a casa paramos en un café y nos tomamos sendos cafecitos con un *strudel* de man-

zana y una torta de frutos del bosque para festejar... ¡Es tan lindo mirar adelante con esperanzas!

Ultimamente Laci ha estado un tanto bajoneado, aunque su operación de próstata salió muy bien, con un postoperatorio envidiable. Por ahora, está en plan de recuperar masa muscular y un poco de peso, pues está muy flaquito. Contrariamente a sus costumbres alimenticias, tiene un plan de comiditas cada 2 horas, con alimentos altamente calóricos.

Muchas gracias por terneros presentes en sus oraciones, por escribirnos continuamente, por preguntar por Laci, y por las buenas ondas que nos envían. En mí sigue muy presente el cariño y cuidados que recibí de todos con los que me encontré en mi viaje a la Argentina - ¡y de los amigos de Hungría también! Créanme, nos da mucha fuerza saber que están todos siempre allí - incondicionalmente. Los quiero mucho,

Irene Csiki Honfi, Budapest

FIESTA PATRIA DE LOS HÚNGAROS

15 de Marzo

Mientras que en Hungría masivas protestas antigubernamentales echaron su negra sombra sobre este día tradicional, en Buenos Aires valió la pena escuchar el programa del jueves **15 de marzo de 2007 en Radio Nacional Clásica**.

Vayamos por partes. Durante las celebraciones en recordación de la **revolución de 1848** contra la dominación de los Habsburgo, en la **Budapest** actual muchos miles de húngaros conservadores pedían a gritos la dimisión del Primer Ministro socialista Ferenc Gyurcsány. En los actos oficiales frente al Parlamento y al Museo Nacional, donde se presentó el Premier con altos funcionarios, la policía siguió estrictas medidas de seguridad: usaron amplios paraguas negros para escudar a las personalidades y al alcalde de la ciudad, Gábor Demszky, y así protegerlos de la lluvia de monedas, naranjas y huevos arrojados por la muchedumbre enardecida. La frase del alcalde: „La pesadilla es la de dos Hungrías eternamente en guerra entre sí” no parecía muy alejada de la verdad.

Según datos de la agencia oficial de noticias MTI, el principal partido de la oposición (Fidesz) de centro-derecha logró reunir una multitud de 200.000 en su propio festejo por la tarde. El líder del partido, Viktor Orbán, designó como desesperante la situación política del país. Advirtió sobre cuán equivocadas estaban las autoridades húngaras al empeñarse, entre otras políticas, en fortalecer lazos con Rusia, ya que - aunque Hungría, como otros países europeos, depende de las fuentes energéticas rusas -, el petróleo puede venir del Este, pero **la libertad siempre viene del Oeste**”.

*

Incomparablemente más pacífica fue la recordación de la fecha patria por la **emisora local FM 96.7** en una audición especial, como se menciona al comienzo de esta nota. En breve alocución, el embajador de Hungría, **D. Mátyás Józsa**, saludó al público del programa y explicó lo que significa ese día para los húnga-

ros: fue el comienzo de la renovación basada en los lemas “Patria, Libertad e Independencia”, sagrados valores de los que, a la sazón, carecía Hungría. La ola europea de revoluciones de 1847-48 había llegado allí. Dos próceres, István Széchenyi y Lajos Kossuth lucharon por la reivindicación de una autonomía, tal como figuraba en el manifiesto de 12 puntos redactado por jóvenes patriotas poetas, estudiantes y simpatizantes. Se exigía, entre otras cosas, la libertad de prensa, la igualdad de derechos eclesiásticos y civiles en todos los fueros nacionales, la reunificación con Transilvania, etc. Cierta situación favorable permitió la formación de un 1er gobierno independiente (lamentablemente de muy corta duración), que se basaba en estos ideales y reflejaba los altos sentimientos de independencia y amor por la patria. Las ansias de libertad quedaron truncas por la fuerza bruta, como en tantas otras instancias de la historia del país. Pero hasta el presente sigue viva esta llama en el pecho de todos los húngaros.

Los oyentes pudieron conmovirse con los compases del himno nacional húngaro, muy acertadamente calificado de plegaria por Juan Carlos Montero, director de la radio. Montero aprovechó para saludar a toda la colectividad húngara, entre los que cuenta con muchos y entrañables amigos, y resaltó el enriquecedor aporte cultural que significa esta inmigración a la multifacética República Argentina.

El programa, coordinado como siempre por el presidente de ARS HUNGARICA, Miklós Székásy y comentado cada vez mejor por Blanca Sersen, estuvo ilustrado por piezas musicales de Erkel, Kodály y Bartók, alusivas al simbolismo de la fecha. Debemos hacer mención especial de la excelente pronunciación del locutor Leonardo Liberman, quien - cual prueba de honor profesional - lee los nada fáciles nombres casi como un húngaro nato. (SKH)

(Programa de música húngara por Radio Nacional Clásica FM 96.7 los jueves de 12 a 13 hs.)

Una carta de agradecimiento

Queridos Dirigentes:

Hace casi un mes que deseaba escribir estas líneas, y lo hago en castellano para que todos las comprendamos.

Agradezco como madre y felicito desde lo profesional a todos los dirigentes *cserkész* por haber realizado un verano tan activo y tan bien planificado. Creo que la actividad *cserkész* es casi una utopía en estas épocas que vivimos. Los dirigentes *cserkész* quitaron de su tiempo de descanso lo que invirtieron en mucho

trabajo y criterio para planificar los tan positivos *tábor*.

Lo valoro muchísimo. ¡Continuemos unidos y colaborando en algo tan valioso para nuestros hijos!

Un gran reconocimiento también a todas las generaciones anteriores de *cserkész*, porque gracias a ellos, y desde el año 1952, el movimiento scout húngaro de la Argentina continúa existiendo en el presente. Saludos cordiales,

Sylvia Leidemann



EL RINCÓN DE MAUSI

Antes de abandonar nuestro verano, una delicia fresquita para la Pascua...

SUSPIRO DE CHOCOLATE CON HELADO

Ingredientes:

manteca	300 gr
chocolate (rallado)	150 gr
yemas	7
azúcar	250 gr
cacao en polvo	180 gr
café fuerte	½ taza
crema (batida)	½ l

Helado de menta:

leche	500 ml
yemas	5
azúcar	200 gr
licor de menta	100 cc

Decoración:

frutillas	150 gr
hojas de menta	c/n

Preparación:

Derretir a baño maría los 300 gr de manteca con el chocolate rallado. Luego agregar el cacao amargo en polvo.

Batir las yemas con el azúcar a punto letra, incorporar el café. Mezclar con el chocolate.

Por último, colocar la crema batida, revolviendo en forma suave y envolvente. Colocar dentro de un molde forrado con papel aluminio. Llevar al freezer.

Desmoldar. Servir con helado de menta, decorar si se desea con alguna fruta roja y hojitas de menta.



Éva Szabó: (*)

¿Qué es el deporte de tiro?

El tiro tiene indudables ventajas sobre otros deportes.

Sus campeones no se eligen por su estatura, fuerza, velocidad, edad o belleza. No importan la vestimenta o la música (que en otros deportes acompañan la exhibición), que pueden influir sobre la opinión de los árbitros y los resultados.

En algunos deportes triunfar exige el contacto físico de los contrincantes para impedirles que marquen un tanto. En otros, el atleta se ve obligado a multiplicar sus esfuerzos hasta hacerse daño a sí mismo. Hay disciplinas en las que el atleta alcanza su cenit a los diecinueve años, en otras termina su carrera definitivamente a los treinta años. Algunos deportes necesitan de 9 a 22 jugadores y un terreno espacioso.

Características

En el tiro, el éxito depende en gran escala del control mental de quien lo practica. Para triunfar se necesita prestar atención a cada detalle y esforzarse en aprender con la práctica y la competición. Aunque el buen estado de salud y la nutrición razonable son fundamentales, la clave del triunfo está en la capacidad de *concentrarse, planificar, organizar y pensar*.

El deporte del tiro nos adiestra en la concreción de esta capacidad. Además, es:

- 1) - una modalidad olímpica,
- 2) - un deporte en el que se puede practicar, competir y ganar sin límite de edad,
- 3) - un deporte para hombres y mujeres, en ambientes abiertos y cerrados, se disputa en invierno y en verano,
- 4) - se practica individualmente o en equipo,
- 5) - seguro, puesto que no hay enfrentamiento entre competidores: se reduce a estar bien consigo mismo para poder enfrentar el desafío,
- 6) - es una disciplina.

La práctica del tiro como disciplina

La práctica del tiro posee fascinación propia. Además, ofrece la posibilidad de gozar del deporte en sus distintas modalidades y de la competencia amistosa, convirtiéndose en una afición duradera por ser una forma especial de reto.



Eva con su nieto Ignacio Puricelli

El desafío en el tiro no surge como algo aparente para quienes no son aficionados a este deporte, debido a que los obstáculos existen casi por entero *dentro del cuerpo y de la mente del tirador*. Efectuar una serie completa de disparos tratando de impactar en el centro de una diana que está colocado según la modalidad a 10, 25, 50 o 300 metros, hace posible el reto constante de auto-controlarse, con el objeto de mejorar la actuación anterior.

Los retos que este deporte impone existen en dos áreas inter-conexas, pero no obstante separables.

La primera es física, y es fácil de entender. La segunda es de carácter psicológico y resulta difícil delinearla. Incluye el lógico análisis y razonamiento que acompañan al desarrollo y perfeccionamiento de la posición, la concentración mental imprescindible para perfeccionar los logros, la capacidad de resistir la tensión inherente a la competición y, por último pero no por ello menos importante, el **deseo de vencer**.

El camino para tirar bien se basa en tres reglas:

Preparación: incluye la adecuada preparación física, psicológica y técnica.

Entrenamiento: significa probar y estudiar las posibilidades de postura, posición, empuñadura, proyectiles, armas, cristales de gafas, etc.

Concentración: hay que aprender a relajarse, visualizar, centrarse.

Conclusión

Por todas estas razones, el tiro es una disciplina, un deporte formativo que cambia la mentalidad de la persona que lo practica, y dentro de cada nivel el tirador ve acrecentada su personalidad de forma manifiesta. En este sentido, lo más importante es que el dominio de su mente llevará **al deportista a ubicarse donde pretende estar**.

(*) La autora es Vicepresidenta 1ª de la Federación Argentina de Tiro, deportista-entrenadora, Jueza Internacional de Tiro categoría “A”



Trabajando en vacaciones - en Hungría

¿Qué se hace cuando en el deporte se alcanza el máximo nivel en el ámbito local? Lo lógico es aspirar siempre a superarse. Esto se consigue con mucho entrenamiento calificado y la competencia asidua con contrincantes de nivel cada vez mayor.

Los hermanos Gáspár han alcanzado el título de Campeones Sudamericanos de Cadetes: Zsolt en el año 2003 y László en 2006. La cantidad de torneos del calendario de la ciudad de Buenos Aires y nacionales están lejos de las oportunidades que tienen por ejemplo los europeos que están cerca de las ciudades que organizan los torneos. Por este motivo, **Zsolt Gáspár, László Gáspár y Andrés Zorzi Lo Re** del Club Hungría pensaron cambiar el verano argentino por algo más de 2 meses de entrenamiento en Hungría.

Como suele ocurrir, el esfuerzo corre por parte de los tiradores y sus familias para solventar un viaje así. Ya en Budapest entrenaron en el club M.T.K., de lunes a viernes, hora y media por la mañana y otra dos o tres horas por la tarde, todo a un ritmo muy sostenido. La sala de armas de este club cuenta con 25 pistas completamente equipadas con

su instalación eléctrica y de señalización, donde entrenan floretistas y espadistas.

Nuestros tiradores tomaban clases con el maestro Gábor Udvarhelyi, entrenador del equipo nacional hace 18 años, y tiraban asaltos con sus esgrimistas de primer nivel.

Casi recién llegados, el 2 y 3 de febrero se trasladaron a Legnano (Italia) para competir en el Trofeo Carroccio (categoría “A” de la Federación Internacional de Esgrima) de Espada Masc. Senior. Fueron eliminados luego de las poules, Andrés con 1 victoria y 4 derrotas, Zsolt con 1 victoria y 5 derrotas y László sin victorias con 6 derrotas, finalizando (de un total de 132 tiradores) 104º, 112º y 128º, respectivamente. El ganador de la prueba fue Imre Géza (HUN).

Con un mes más de entrenamiento, el 3 y 4 de marzo ya se pudo notar un avance en los resultados. Viajaron a Suiza al Gran Premio de Berna de Espada Masc. Senior (cat. “A” de la F.I.E.). En la poule, László y Andrés obtuvieron 2 victorias sobre 5 asaltos, Zsolt 2 victorias sobre 6 asaltos. En el cuadro preliminar de 128, László no pudo con Peter Hauswirth (AUT), perdiendo 7 a 15, Andrés fue eliminado por Marek Jendrys (POL) por 6 a 15 y Zsolt perdió frente a Soren Thompson (USA) por 7 a 15. Así finalizaron en la 132º, 135º y 153º posición de un total de 186 tiradores. El ganador de la prueba fue el venezolano Silvio Fernández.

Esta experiencia ha sido muy positiva por todo lo que se aprende enfrentándose con tiradores de primer nivel, y gratificante por la comodidad con la que se trabaja en países donde el deporte tiene importancia en la sociedad y cuenta con el necesario apoyo material.



Compilado por Henriette Várszegi

ESGRIMA CLUB HUNGARIA PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS

* un deporte moderno *

FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE

A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.

Maestros : Juan Gavajda - Ignacio Solari
INFORMES: Henriette Várszegi - henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992

ESEMÉNYNAPTÁR 2007. ÁPRILIS

Április 1, vasárnap, 10 óra: Virágvasárnapi Istentisztelet, gyermekistentisztelet a Református Egyházban
Április 1, vasárnap, 17 óra: Virágvasárnapi Szentmise és körmenet a Mindszentynumban. Celebrálja P. García Mata
Április 6, Nagypéntek, 10 óra: Istentisztelet Úrvacsoraosztással a Református Egyházban
Április 6, Nagypéntek, 11 óra: Magyar Istentisztelet a Krisztus Keresztje Evangélikus templomban
Április 8, Húsvétvasárnap, 10 óra: Istentisztelet Úrvacsoraosztással a Református Egyházban
Április 8, vasárnap, 19 óra: A 47 tagú magyarországi Angelica leánykórus bemutatkozása a Hungáriában az Ösztöndíjbizottság javára. Hozzájárulás: \$ 10.- Gráf Zsuzsanna, Liszt Ferenc díjas karnagy
Április 9, hétfő, 11 óra: Nagyheti Istentisztelet az Öregotthonban
Április 9, hétfő, 20 óra: Az I.U.N.A. rendezésében Angelica koncert és *master-class*. Krisztus Keresztje Evangélikus templom. Önkéntes hozzájárulás
Április 10, kedd, 19 óra: Angelica kórus a Berisso-i Ifjúsági Zenekarral (vezényel Juan Carlos Herrero). Teatro Argentino, La Plata (Av. 51, 9 és 10 utcák között). Ingyenes belépés. **MEGERŐSÍTENDŐ!**
Április 11, szerda, 19 óra: Angelica kórus közös koncertben a Coral Hungariával. Radio Nacional Clásica nagyterem (Maipú 555, Capital). Ingyenes belépés
Április 12, csütörtök, 12 óra: Rádiodadás: Az Ars Hungarica magyar zeneóra program keretében interjú magyarul Gráf Zsuzsannával. Radio Nacional Clásica FM 96.7
Április 12, csütörtök, 20 óra: Angelica közös koncert a Lagun Onak kórusal (Kodály Zoltán egyházi zenéje, orgonakísérettel). Nuestra Señora de la Victoria templom (Paraguay, Libertad sarka, Capital). Ingyenes belépés
Április 14, szombat, 14 óra: Húsvéti locsolás. **LÁSD RÖPLAP!**
Április 14, szombat, 14 óra: A Kodály-módszer szemináriumának a megnyitója az I.U.N.A.-ban (Egyetemi Művészeti Intézet). Vezetik: Gráf Zsuzsanna Leidemann Sylviával, az intézet posztgraduális kurzusának igazgatójával. (Córdoba 2445, Capital). Ingyenes belépés
Április 22, vasárnap, 12.30 óra: Nyugdíjasok ebédje Valentín Alsínán. 15 órakor Tisztújító közgyűlés
Április 24, kedd, 19.30 óra: Az Ars Hungarica Buenos Airesben felvett, Sopronban kiadott CD-jének hivatalos bemutatója. Mario Videla több korabeli hangszeren játszik (*Barokkzene Sopronból: Wohlmuth János műve és gyűjteménye*). Sajtókonferencia. Enrique Larreta Múzeum (Juramento 2291, Capital)
FONTOS HELYESBÍTÉS: Márciusi számunkban egy sajnálatos félreértésen alapult hibás hírt közöltünk a KALÁKA-csoport esetleges nagykövetségi gálaelőadásáról. A helyes szöveg: „Szigorúan csak meghívással”. A szervezők ez úton elnézést kérnek.

**Compro PIANO bien cuidado, para uso personal.
 Pago Contado. Vidrócki - (Horacio Filippo) 4752-1710**



Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
 Tel.: (54-11)4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11)4788-3226
 sylvialeidemann@fibertel.com.ar szekasym@xlnet.com.ar

Piroska Meleg & Asociados

Gestión Estratégica del Capital Humano.

Nuestros servicios:

- Asesoramiento en Procesos de Fusiones y Adquisiciones
- Gestión del Capital Intelectual
- Gestión por Competencias
- Coaching Gerencial
- Programas de Capacitación Vivenciales
- Selección de Personal y Outplacement
- Evaluaciones Individuales y Grupales

O'Higgins 2056 4° P of 1 (C1428AGF) Capital
 Telefax: 4781-3179 E-mail: info@piroskayasociados.com.ar
 Internet: www.piroskayasociados.com.ar

EN ARTES CULINARIAS,



MAUSI SEBESS

Av. Maipú 594 Vte. López, Bs. As. Tel: 4791-4355 y rotativas

CALENDARIO DE ABRIL 2007

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones en la pág. 8

Domingo de Ramos, 1° de abril, 10 hs.: Culto para mayores y culto para niños. Iglesia Reformada Húngara
Domingo de Ramos, 1° de abril, 17 hs.: Misa celebrada por P. García Mata. Mindszentynum
Viernes Santo, 6 de abril, 10 hs.: Culto y Santa Cena. Iglesia Reformada Húngara
Viernes Santo, 6 de abril, 11 hs.: Culto en húngaro. Iglesia Luterana La Cruz de Cristo
Domingo de Pascua, 8 de abril, 10 hs.: Culto y Santa Cena. Iglesia Reformada Húngara
Domingo, 8 de abril, 19 hs.: Presentación del coro femenino Angelica, de Hungría (47 coreutas). Dirige Zsuzsanna Gráf. A beneficio de la Comisión de Becas. Bono contribución \$10.- Club Hungaria
Lunes, 9 de abril, 11 hs.: Culto y Santa Cena en Hogar de Ancianos
Lunes, 9 de abril, 20 hs.: Concierto Coro Angelica y *master-class* sobre método Kodály, organizado por el I.U.N.A. Contribución a voluntad. Iglesia Luterana La Cruz de Cristo
Martes, 10 de abril, 19 hs.: Teatro Argentino de La Plata con la Orquesta de Niños y Jóvenes de Berisso. Dirige Juan Carlos Herrero. (Av. 51, entre 9 y 10, La Plata). Entrada gratuita. **A CONFIRMAR**
Miércoles, 11 de abril, 19 hs.: Concierto conjunto con Coral Hungaria en el Auditorio de Radio Nacional Clásica (Maipú 555, Capital). Entrada gratuita
Jueves, 12 de abril, 12 hs.: Programa radial: Radio Nacional Clásica, entrevista en vivo con Zsuzsanna Gráf. FM 96.7
Jueves, 12 de abril, 20 hs.: Concierto Angelica con el coro Lagun Onak. Iglesia Nuestra Señora de la Victoria (Paraguay y Libertad, Capital). Entrada gratuita
Sábado, 14 de abril, 14 hs.: I.U.N.A.: Inauguración del seminario sobre método Kodály. Zsuzsanna Gráf y Sylvia Leidemann (directora de posgrado del Instituto Universitario Nacional de las Artes). (Córdoba 2445, Capital). Entrada gratuita
Domingo, 22 de abril, 12.30 hs.: Almuerzo de los jubilados en Valentín Alsina. 15 hs.: Asamblea con renovación de la Comisión Directiva
Martes, 24 de abril, 19.30 hs.: Presentación del CD de Ars Hungarica (obras de Johann Wohlmuth, grabado en Buenos Aires y editado en Sopron). Mario Videla en varios instrumentos antiguos. Conferencia de prensa. Museo Enrique Larreta (Juramento 2291, Capital)

A Magyar Református Egyház állandó naptára

- Minden vasárnap de. 10 órakor magyar Istentisztelet
- A hónap 3. vasárnapján spanyolnyelvű igehirdetés, zenés áhitat, közös ebéd. Ilyenkor ifjúsági Istentisztelet is, magyarul
- A hónap 1. szerdáján 16 órakor Bibliaóra
- A hónap 2. szerdáján 11 órakor Istentisztelet az Öregotthonban
- A hónap utolsó szombatján 17 órakor Istentisztelet a Hungaria Klubban
- Az igehirdetések megtalálhatók a www.amerke.blogspot.com oldalon.

A Mindszentynum - AMKE - állandó naptára

- A hónap 1. vasárnapján 17 órakor szentmise, teadélután (kivéve nov.-ben)
- A hónap 2. keddjén 19 órakor választmányi gyűlés, utána társasvacso



Lejos... la mejor compañía

www.assist-card.com

ERDÉLYI

Venta y Alquiler de Propiedades

4229-8433
 4205-1173

Dra. Gabriela Szegödi

Abogada

Estudio 4581- 8895
 15-5026-4512

PLAYLAND PARK

Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
 Av. Cabildo 2475 - Capital
 Arribeños y Monroe - Capital (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087



¡Agradeceremos su donación para enviar becarios a Hungría!

Z.I.K. COMISIÓN DE BECAS
 Alexandra Zaha
 4794-4986

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE MAYO 2007: 10 de ABRIL

(fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar) Tel.fax: 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

Embajada de la República de Hungría

11 de Septiembre 839, (1426) Bs. As.
 Embajador: Mátyás Józsa
 Tel.: 4778-3130 Fax: 4777-1054
 secretaria@embhungria.com.ar
 secretarg@embhungria.com.ar
 Cónsul: Dr. Zoltán Bács
 Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs.
 Turnos al 4778-3734 (Sra. Isabel)
 consul@embhungria.com.ar
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires

¡Aprenda idiomas! húngaro e inglés

María M. de Benedek: 4799-2527 - mbenedek@arnet.com.ar
húngaro y castellano
Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081 - sbenedek@fibertel.com.ar
Dora Miskolczy: 15-4569-2050
 4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:

Jueves 12 a 13 hs.:
Música Húngara
Radio Nacional Clásica
FM 96.7 Mhz.
 Tel.: 4999-0967
 Coordina Ars Hungarica

Jueves 21 a 22 hs.:
„HUNGRÍA CERCA”
FM 88 (88.7 Mhz)
 Tels. 4837-9205 y 4797-9293
 Susana Benedek y Nicolás Kerekes
hungriacerca@yahoo.com.ar
www.fm887.com.ar

Sábados 12.30 a 13 hs.:
AUDICIÓN HÚNGARA
AM-860 RADIO CRISTAL
www.cristal860.com.ar
www.cristal1290.com.ar



BIBLIOTECA HUNGARA

en el Club Hungaria
 (Pasaje Juncal 4250, 1° P., Olivos. Tel.: 4799-8437)

Horario de atención al público: los viernes de 19 a 21 hs.
 Para concertar otros horarios:
 4798-2596 - haynal@fibertel.com.ar



VA CON VOS. SIEMPRE.



CLUB HUNGÁRIA

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
 4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: MARTÍN ZÖLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar
 Reuniones de la Comisión Directiva: Días miércoles 21 a 22.30 hs.
Secretaría: Sr. Gustavo: Martes a sábados 18 a 21.30 hs. Domingo 12.30 a 16 hs.



Restaurante CLUB HUNGÁRIA

Pasaje Juncal 4250, Olivos
 Concesionario R. Omar Giménez

Abierto todas las noches excepto lunes. Sábados y domingos almuerzo y cena.
 Reservas al: 4799-8437 y 4711-0144

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↓

Argentíai MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserú de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

<http://epa.oszk.hu/amh>

www.hhrf.org/amh

www.lamoszsz.hu/amh